

* ملاحظات حول مصطلحات الملكية الصناعية

بقلم: الدكتور عدنان شفيق فهمي
مركز تطوير التكنولوجيا
بغداد

براءة لوحدها هي (جميعها براءات ومن جملة معانيها الإجازة) كما جاء في الصفحة 31 من المنجد في اللغة الطبعة العشرون لعام 1969 المطبعة الكاثوليكية - بيروت - لبنان .

ب - حيثما وردت كلمة Design لوحظ استخدام ترجمة بالعربية وهي « رسم أو نموذج صناعي » وقد يكون من المفضل استخدام كلمة تصميم التي قد تغطي استخدام كلمتين (رسم أو نموذج) وتعطى المعنى المطلوب باللغة الإنكليزية .

ج - حيثما وردت كلمة Goods نرى ترجمتها منتجات وقد تكون هذه الترجمة صحيحة إذا أخذنا الكلمة الفرنسية Produits لكننا بالإنكليزية Goods « بضائع وليست منتجات »

نشرت مجلة « اللسان العربي » المجلد السادس عشر الجزء الثاني 1978 على الصفحات من 65 الى 100 على ما يظهر وثيقة من منشورات « أليو » المنظمة العالمية للملكية الفكرية وقد شملت المصطلحات اللغوية منها الصفحات 69 لغاية 100.

المحاولة هذه هي تبيان الراي بشأن الترجمة من اللغة الإنكليزية الى اللغة العربية وستستخدم الأرقام التسلسلية الموجودة في يسار الصفحات المطبوع عليها المصطلحات اللغوية للرجوع اليها كلما دعت الحاجة. أما الأمور العامة فستعطى بشكل عام .

د - حيثما وردت كلمة Patent لوحظ استخدام كلمة عربية واحدة وهي « براءة » والصحيح حسب اعتقادنا هو (براءة الاختراع) لان كلمة

* ان المصطلحات التي نشرت في العدد السابق من مجلتنا هي مجرد مشروع سيعرض على احدى مؤتمرات التعريب لدراسته . ورغم وجود الاستاذ مدير المكتب في لقاء (ويو) فان ما تم تعريبه غير ملزم لان المجموع سيعرض على مؤتمر مقبل . لذا يسرنا ان نلتقي الملاحظات عليه وننشرها . (اللسان العربي)

products « لانه وحسب اعتقادنا فان واضعى اتفاقية نيس قد ارادوا ان تخطط البضائع من جهة مع الخدمات من جهة اخرى - باعتبارهما منتجات تجارية ولا اعتقد بأنه كان يقصد منتجات (سلع وخدمات) وخدمات لذا فان كلمة goods يفضل ترجمتها بـضائع »

د - التسلسل (7) ترجم (اتخاذ موطن مختار) وقد تكون الترجمة (عنوان خدمة) الأقرب للمطلوب .

هـ - التسلسل (18) آخر اصطلاح في الصفحة 72 جاءت الترجمة (النشر الدولي لـ دولي) . نعتقد بضرورة تعريف كلمة دولي الثانية لانها ستكون صفة للموصوف المحذوف . نقترح الصيغة النهائية هي كالآتي (النشر الدولي لـ الدولي) او الدولية حسب جنس الكلمة الموصوفة ان كانت مفردة وكذلك للجمع .

و - جاء في التسلسل 29 الفقرة الاولى certificate of addition وترجمت شهادة اضافية وهذه ترجمة لـ Additional certificate وبالتالي فان الترجمة المطلوبة هي (شهادة اضافة) .

ز - جاء في التسلسل 35 ترجمة Claim بـ مطلب حماية أعتقد ان كلمة (مطلب) وحدها كافية .

ح - جاء في التسلسل 40 ترجمة كلمة classification بانها ترتيب ، واعتقد ان تصنيف اقرب للواقع من ترتيب وللتدليل أنظر 41 اما التسلسل 42

فالترجمة الأقرب لها يصنف وليس يرتب ويفطى الموضوع الكلمة حيثما جاءت في المصطلحات هذه .

ط - جاء في التسلسل 52 كلمة صورة متابل Copy ونعتقد ان كلمة (نسخة) اقرب للمطلوب .

ي - جاء في التسلسل 82 ترجمتها بـ (طلب براءة مقسم) نعتقد ان الكلمة الاخيرة لو ابدلت بـ (قابل للتقسيم) تعطى الصورة اوضح .

ك - ترجمت الكلمات في التسلسلات 86 ، 223 ، 305 ، كلها بكلمة مدة بينما نعتقد بأن 86 duration تكون فترة اما 223 Term فهي مدة و 305 Term (امد) وهذه الكلمات قد تكون الأصلح للتعريف بينها .

ل - ترجمت الكلمة في التسلسل 93 فاحص البراءات ونعتقد بأن Patent - examiner يترجم الى فاحص براءات بدون التعريف اقرب للواقع .

م - التسلسل 218 هو نفس 222 لماذا التكرار :

ن - التسلسل 318 Intent to use ترجم الى (نية استعمال) أعتقد ان إضافة حرف لام بين الكلمتين اضمن لتكون (نية لاستعمال) .

اكتب ما جاء اعلاه منطلقا من تحريك موضوع الترجمة بشكل احسن وآمل ان يكون في الحركة بركة .